

论俄罗斯文学作品中的成语派生词

王景会

辽宁大学外国语学院 辽宁沈阳 110136

摘要: 成语是丰富和扩充词汇量的重要来源, 文章探讨了俄语成语派生词的产生原因及其在文学作品中的应用与功能。俄语成语派生词在文学作品中尤为常见, 它们虽然具有随机性和偶现性, 但却往往具有强烈的情感表现力。本文着重分析了俄语成语派生词的形成原因, 包括语言的经济性、避免重复原则以及语义相近原则等, 并探讨了其在文学创作中的多重功能性, 通过对这些成语派生词的研究, 可以更好地理解其在俄罗斯文学作品中的独特性。

关键词: 俄语; 成语派生词; 文学作品; 形成原因; 功能

引言

构词学作为一门新兴的独立语言学科, 发展十分活跃, 其变化主要体现在新词的不断出现, 近年来, 基于现有成语借助构词方法构成新词的现象引起了学术界的广泛关注。传统上认为, 俄语成语是由两个或两个以上固定的且不自由的词组合而成, 具有固定的语义内容和确定的词汇语法。刘光准认为俄语成语具有动态性, 即在具体的交际情景中, 说话人根据交际需要, 以及自身和听话人的特点, 对俄语成语的成素、结构、词序和语义进行变动^[1]。Е.А. Василевская 在《俄语复合词》一书中指出, 成语常常是新复合词产生的重要基础^[2]。基于已有成语通过构词方法派生的单词被称为成语派生词 (отфразеологические дериваты), 这些成语派生词在丰富和完善现代俄语词汇方面发挥着重要作用。

成语派生词在形态上多基于成语的各组成部分通过复合并添加后缀而构成。例如, 单词 башнеслоновокоист (脱离现实生活的知识分子) 由成语 башня из слоновой кости (象牙之塔, 比喻脱离现实生活的知识分子的小天地) 通过复合法并添加表人后缀 -ист 构成; 而 белибердоносец (胡说八道的人) 则源于成语 нести белиберду (胡说八道), 由其中的两词复合并添加表人后缀 -ец 构成。成语派生词可以应用于各种语言变体和功能语体之中, 其中一些惯用的成语派生词已纳入俄语标准语, 如: баклушничать (游手好闲) 源自成语 бить баклуши (游手好闲); балясничать (胡说八道) 源自成语 балясы точить (胡说八道), 这些

词汇均已被收录于俄语全解词典, 然而, 大多数成语派生词具有随机偶发性和作者独创性, 通常是特定文学创作目的而创造的, 这类词被称为随机词 (оказионализмы)。随机词保留了形式的新颖性、生动性和独创性, 主要实现艺术和情感表达的功能。随机的成语派生词常见于文学作品中, 不仅可以用来称名事物和现象, 还具有口语化和俗语化的风格色彩。由于其简洁性和新颖性, 这些词汇赋予文学作品独特的表现力和感染力, 从而激发读者的阅读兴趣。例如: Словно он не понимал, чего тут смешного и как вообще могут такому смеяться. Хотя и слушал усердно. И еще одна беловоронья деталь: он никогда не ругался. Он и вообще привлекал к себе внимание... (В. Сикорский, Фигура). (译文: 他好像不明白有什么好笑的, 也不明白怎么会有人对这样的事情发笑。虽然他听得很认真。还有一个与众不同的细节: 他从不发脾气。总之他很引人注目。) 形容词 беловороний (与众不同的) 是基于成语 белая ворона (白乌鸦, 意指特别的、标奇立异与众不同的人) 采用复合并添加后缀法派生的。该词汇具有随机性, 其语义是在成语的语义基础上添加后缀的语义形成, 表示“有种奇怪的、与众不同的、难以理解的”性格特征或行为特点。

无论是已进入到标准语的成语派生词, 还是具有偶发性的成语派生词, 其主要集中在文学作品中。这是因为文学作品的语言并非封闭的系统, 而是具有“多语体性”的特征, 文学作品的语言既可以使用标准语语体, 也常常借

用非标准语语体。作家在创作过程中往往运用丰富的民族语言,灵活结合不同的语体,以增强作品的表现力和艺术性。作家有时会有意识地创造新词,通过成语派生等方式来塑造独特的艺术形象。

1. 俄语成语派生词产生的原因

俄语成语派生词的出现主要基于以下几种原则:语言经济原则;避免重复原则和语义派生原则等,这些原则共同促进了新词汇的形成与发展。

1.1 语言经济原则

语言的经济性是指以最少的语言表达最大的语义信息。法国语言学家马丁内指出,语言经济原则是在保证语言有效完成交际功能的前提下,人们自觉或不自觉地对言语活动中力量的消耗做出合乎经济要求的安排^[3]。随着信息量的增加,人们在语言系统的各个层面(包括语音、词汇、构词、词法和句法)倾向于采用更简洁的表达方式。例如:成语派生词 *головойом*(源自成语 *ломать голову* 冥思苦想)通过对成语词组的形态压缩,体现了语言经济性的原则。

1.2 避免重复原则

俄罗斯语言学家 Е.С. Кубрякова 指出,“语言的句法特征之一在于避免结构的重复,通常需要使用同义的词或结构代替相同意义的表达”^[4]。重复会导致语言的冗长,甚至可能使语义模糊,影响语言的表达效果。在俄语中,除非为了制造特定的修辞效果,一般倾向于尽量避免重复。替代法是避免重复的最广泛使用的方法,这一句法特征也是成语派生词出现的原因之一。例如: *Теперь он объясняет нам, что валял дурака. То же самое происходит и теперь. Но как дорого это самое дуракаваляние обходится народу.* (А. Солженицын, «Красное колесо»)(译文:现在他却告诉我们他当时在装糊涂。现在发生的也是这种事情。但是这种装糊涂给人民带来了多大的代价啊。)本例中前后使用成语 *валять дурака* 和成语派生词 *дуракаваляние* 避免了重复用词。

1.3 语义派生原则

俄罗斯成语学家 Н.М. Шанский 在《俄语成语学》一书中指出:“成语是组成相近或相同语义的派生词的基础。成语派生词通常由成语的某个或多个成分派生而成。成语一旦转化为派生词,便丧失其形式的可分解性,但仍保留

成语的语义,因此成语生产词和成语派生词之间存在同义关系”^[5]。例如,成语派生词 *небокопнитель*(游手好闲的人)继承了成语生产词 *коптить небо*(游手好闲,一事无成)的语义并添加了表人后缀的意义。

此外,作家在文学作品中为了实现艺术表达和情感传达的功能,往往会创造一些形式新颖、结构简约的成语派生词。因此各种因素共同促成了成语派生词的出现,这不仅增强了语言的表现力,也填补了词汇系统的空白。

2. 成语派生词在文学作品中的功能分析

Е.А. Земская 在《构词是一种活动》中指出:“语言的派生机制具有不同的功能,这些功能可以分为五种主要类型:纯指称功能、构造功能、压缩功能、表现力功能和修辞功能”^[6]。这些功能反映了说话者的不同交际态度,如创造必要的指称、改变句子的语法结构、形成更简短的称名、实现更具表现力的表达、使用与特定言语情境相适配的表达方式。为了更精确地描述成语派生词的产生,有必要从这些功能的角度对其进行分析。

2.1 纯指称功能

言语产生时说话者未必总能找到恰当的词来表达某个俄语成语的意义,在这种情况下,说话者有时会基于已有成语构造出新的词语。成语派生词的产生是通过一种新颖的形式指称人、事物、抽象概念、行为或特征等。例如:在成语 *снимать пенки*(揩油,坐享其成)的基础派生出表人名词 *пенкосниматель*(坐享其成者)等。

2.2 构造功能

构造功能是语言中的一种词汇派生现象,它通过在保持语义不变的基础上,将一个词从一种词性转化为另一种词性,从而引发语言结构的明显变化。成语派生词是这种构造功能的一个具体体现,它源于成语结构的转换,保留了成语的基本语义,但以单词形式出现。通常,成语派生词是在动词性或名词性成语的基础上派生而来,形成具有独立语法功能的单词。例如,*бумагомаранье*(粗制滥造)由成语 *марать бумагу*(粗制滥造)派生而出,承载了成语原有的语义,指代与无意义写作相关的行为。

2.3 压缩功能

构词中的压缩功能体现在通过对已有指称单位的形态进行压缩,从而形成新的词汇单位。这一功能不仅体现了语言简约化的趋势,还反映了说话者在表达思想时追求高

效和简洁的需求。通过压缩功能,成语派生词不仅节省了语言的表达空间,还加速了思想的传递,使话语更加简洁、精练。试比较:成语派生词 *зубоскалить* (呲牙咧嘴) 与成语 *скалить зубы* (呲牙咧嘴) 相比更加简洁,使得同样的动作通过一个单一词汇得以传达。

2.4 表现力功能

构词的表现力功能主要体现在通过词汇变化传递情感和主观评价,这一功能在成语派生词的构造中得以明显体现。成语作为富有情感表现力的语言单位,常常用于表达说话者对某一事物或情境的情感反应或评价。成语派生词通过简化原成语的结构或将其转化为新的词汇单位,往往保留了源成语所蕴含的情感内涵和评价色彩,使得说话者更加简短、生动地表达内心的情感倾向和态度评价。例如,成语派生词 *слюнтяй* (懦弱无能的人) 不仅使得原本冗长的成语 *распускать слюни* (痛哭流涕,犹豫不决) 得以简化,形成了一个具有强烈贬义的名词,用以描述一个在困难面前软弱无能、缺乏决断力的人。

2.5 修辞功能

构词的修辞功能主要体现在以下两个方面:一是派生词与其源词之间的修辞色彩差异;二是带有不同构词词缀的词汇与同根词在语义上相同,但修辞色彩却有所不同。成语派生词与生产成语很大程度上可相互替换,其依据为二者的“等同”原则,但这种等同并不是完全意义的等同,它们在语义、语法范畴以及修辞表达力方面都有区别^[7]。成语派生词不仅仅是客观现象的命名,同时还传递了说话者对该现象的主观态度,并常常带有更为鲜明的情感色彩和修辞色彩,这使得语言在情感表达上更具表现力。这种修辞功能的体现使得成语派生词在文学作品中都能够强化情感的传达并突出对某一现象的评价。例如,句子 *Мы несем с собой палатку и спальные мешки для ночевки, поэтому шкуродер особенно рад покуражиться над нами.* [К. Серафимов. Экспедиция во мрак] (译文:我们随身携带了过夜的帐篷和睡袋,而那个奸商却幸灾乐祸,炫耀自己。)中使用了成语派生词 *шкуродер* (由成语 *сдирать шкуру* 派生而成),描述了一个奸诈的商人,带有强烈的贬义色彩,表达了对该人物行为的强烈不满与否定。

在实际言语交际中,成语派生词具有“多功能性”,

这一特点在文学语言中尤为突出,因其具有高度的用词自由。成语派生词作为语言表现力和创造力的重要语言手段,在文学作品中的应用十分广泛。除了前文提到的几种功能,成语派生词在文学创作中常常被用来塑造人物形象和创建语言游戏,营造独特的艺术效果。

2.6 塑造人物形象

成语派生词赋予语言生动性和形象性,在文学作品中,成语派生词也是塑造人物形象的重要手段之一。人物的行为和性格特征是艺术形象的核心,而成语派生的动词往往能够有效地描绘人物的性格特征。例如,果戈里在《死魂灵》描写赫罗布耶夫时写道, *Не имея ничего, он угощал и хлебосольничал, и даже оказывал покровительство, поощрял всяких артистов, приезжавших в город, давал им у себя приют и квартиру* (译文:尽管他一无所有,他还是待人热情好客,慷慨接待,甚至提供庇护和支持,鼓励那些来到城市的艺术家,给他们提供住处和住所。)通过使用成语派生词 *хлебосольничать* (源自成语 «хлеб-соль», 意为“款待”),形象地刻画了赫洛布耶夫这一人物的复杂性格。赫洛布耶夫一方面性格软弱、放荡,因破产而不得不卖掉家产,另一方面,他仍然热情好客,尽管身无分文,却依旧热情接待并照顾来访者。

2.7 创建语言游戏

语言游戏是一种语言创造活动。文学作品作为艺术创作的重要领域,常常通过创造带有较高随机性的成语派生词来增强语言的艺术表现力,并通过此种方式创造出讽刺或幽默的效果。例如,俄语中形容词 *светлоголовый* (金发的,指浅色头发) 与成语 *светлая голова* (聪明的头脑) 派生出的新词 *светлоголовый* (非常聪明的) 构成同音异义词,构建了一个语言游戏的戏谑和反转效果。

- Завидки берут всех: ну-ка пятеро деток. Светлоголовые.

- Белокурые, что ли?

- Нет, черномазенькие, но умницы, в школе все на лету схватывали. От таких людей большая польза всем.^[8]289.

(译文:“大家都羡慕:看看那五个孩子,非常聪明。”“是金色头发吗?”“不,黑头发,很聪明,学校里什么都

能很快学会。这样的人对大家有很大帮助”)。在此语境中,听者原本以为说话人所用的词汇 светлоголовый (字面意思是“金发的”)指的是金发的聪明的孩子,然而,最终发现孩子们其实是黑头发的。成语派生词 светлоголовый 和 черномазенькие 之间的对比具有显著的冲突,不仅在意义上产生了矛盾,还给读者产生了独特的印象,这种反差不仅带来一种出人意料的效果,还创造了幽默的氛围。

文学作品中,成语派生词通常承载多重功能,作家通过巧妙地改造成语,创造出新的词汇或新颖的表达方式,能够精准地塑造人物形象,甚至设计巧妙的语言游戏,利用派生词的语音或语义差异,增加文本的趣味性,传递更为深刻的思想和情感。成语派生词在文学作品具有重要的艺术功能和语言价值,它通过继承成语固有的形象性和语义负载,使得文学语言更加生动、形象。

3. 结语

综上所述,成语派生词的产生与语言的经济原则、避免重复原则和语义相近原则密切相关。成语派生不仅扩展了语言的词汇库,还增强了语言的表现力和灵活性。成语派生词在文学作品中的应用,既是语言艺术的创造性展示,也是作家思想情感的表达。它们在塑造人物形象、传递情感、表达思想等方面发挥了重要作用,是文学创作中不可忽视的元素。值得注意的是,部分成语派生词由作家独创,具有个性化的语言特色。因此,深入研究成语派生词的形成机制及其在文学作品中的运用及其汉译,将有助于促进跨文化传播,并能为翻译实践提供宝贵的参考。

参考文献:

[1] 刘光准.再论俄语中的某些仿拟现象——关于俄

语成语在言语实践中的动态性与开放性[J].中国俄语教学,2003,(04):8-15.

[2] Василевская Е.А. О русском словосложении[M]. М.: Учпедгиз, 1968. 75.

[3] 周绍珩.马丁内的语言功能观和语言经济原则[J].国外语言学,1980,(04):4-12.

[4] Кубрякова Е.С. Типы языковых значений: семантика производного слова[M]. М.: Наука, 1981. 182-183.

[5] Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка[M]. Изд. 7-е. М.: Ленанд, 2015.

[6] Земская Е.А. Словообразование как деятельность[M]. М.: наука, 1992.

[7] 林春泽.熟语构词方法分析[J].外语学刊(黑龙江大学学报),1998,(04):54-57.

[8] Алексеенко М.А., Белоусова Т.П., Литвинникова О.И. Словарь отфразеологической лексики современного русского языка[Z]. М.: Азбуковник, 2003.

作者简介:

王景会(1988—),女,山东聊城人,辽宁大学外国语学院,讲师,博士,主要从事俄语构词学、语料库语言学、俄语语言文化与翻译研究。

基金项目:

本文系2020年度辽宁省社会科学规划基金青年项目“基于自建文学文本平行语料库的俄语成语派生词汉译研究”(项目编号:L20CYY004)的阶段性研究成果。